

Libris.RO

Respect pentru oameni și cărți

ELLEN RASKIN

JOCUL LUI WESTING

Ellen Raskin (1928– 1984) a fost o scriitoare și ilustratoare americană. A scris cărți pentru copii și adolescenți, a ilustrat peste treizeci de volume și a realizat concepția grafică și ilustrațiile pentru supracopertele a mai bine de o mie de titluri, inclusiv pentru celebrul *Călătorie în a cincea dimensiune* (*A Wrinkle in Time*) de Madeleine L'Engle.

În anul 1979, a primit Medalia Newbery pentru *Jocul lui Westing* (*The Westing Game*), iar pentru *Figgs & Phantoms*, în 1974, i s-a conferit Newbery Honor.

JOCUL LUI WESTING

Traducere din engleză și note
de Andreea Caleman

Redactor: Alina Nicoleta Ioan
Tehnoredactor: Angela Ardeleanu
Copertă: Alexandru Daș

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
RASKIN, ELLEN

Jocul lui Westing / Ellen Raskin ;
trad. de Andreea Caleman. – București : Youngart, 2014

ISBN 978-606-93631-6-4

I. Caleman, Andreea (trad.)
821.111-31=135.1

Ellen Raskin
The Westing Game

Copyright © Ellen Raskin, 1978

© **youngart** , 2014, pentru prezenta ediție
youngart este un imprint al Grupului Editorial Art.

*Pentru Jenny,
care a vrut o poveste polițistă cu indicii,
și pentru Susan K.*

Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți

Apus de Soare

Soarele apune la vest (asta o știe oricine), însă blocul-turn Apus de Soare avea ferestrele spre est. Ce ciudățenie!

Avea fațada spre est și nu avea... niciun turn. Clădirea sclipitoare de sticlă străjuia singuratică malul lacului Michigan, de la înălțimea celor cinci etaje ale sale. Cinci etaje goale.

Dar, într-o bună zi (întâmplarea făcea că era 4 Iulie), un curier cu o înfățișare cu totul neobișnuită pedală de colo-colo prin oraș și strecură câte o scrisoare pe sub pragul fiecăruia dintre viitorii chiriași, aleși pe sprânceană. Scrisorile erau semnate *Barney Northrup*.

Curierul avea șaiszeci și doi de ani. Nu exista nicio persoană pe nume Barney Northrup.

„Dragă norocosule,

Poți închiria chiar acum apartamentul mult visat, la un preț rezonabil, în cea mai nouă și luxoasă clădire de pe malul lacului Michigan:

APUS DE SOARE

- Ferestre panoramice în fiecare cameră
- Ușier în uniformă, servicii de curățenie asigurate
- Climatizare centralizată, lift de mare viteză

- Zonă exclusivistă, școli excelente în imediata apropiere
- Etc. etc.

Veniți să vedeți cu ochii voștri! Aceste apartamente incredibil de elegante pot fi vizionate doar la cerere. Grăbiți-vă, au mai rămas doar câteva! Contactați-mă de îndată la 276-7474 pentru a beneficia de această ofertă unică!

La dispoziția dumneavoastră,
Barney Northrup

P.S. Înciriez, de asemenea, spațiul ideal pentru:

- Cabinet medical în antreu
- Cafenea cu intrarea dinspre parcare
- Restaurant de mare clasă la ultimul etaj

Șase astfel de scrisori au fost livrate, doar șase. S-au stabilit șase întâlniri de vizionare și, una câte una, familiile veniră să vadă apartamentele și bla, bla, bla, Barney Northrup le făcu turul clădirii și al împrejurimilor.

— Ia uitați-vă ce fațadă, sticlă reflectorizantă de sus până jos! zise Barney Northrup. Din casă vezi tot afară, de afară nu te vede nimeni înăuntru.

Familia Wexler (primii programați în ziua aceea) se uitară cu toții în sus, orbiți de soarele dimineții care se răsfrângea în fațada clădirii.

— Vedeți candelabrele astea? De cristal! spuse Barney Northrup, netezindu-și mustața neagră și aranjându-și cravata pictată manual în oglinda cât un perete din antreul blocului. Și ce ziceți de covoare? Șapte centimetri grosime!

Respect pentru — Splendide! exclamă doamna Wexler, ținându-se strâns de brațul soțului, căci tocurele înalte ale pantofilor i se tot poticneau în plușul adânc al covorului.

Doamna apucă să-și arunce o privire aprobatoare în oglindă, înainte să se deschidă ușa liftului.

— Sunteți cu adevărat norocoși, zise Barney Northrup. A mai rămas doar un apartament, cu siguranță o să vă placă. Parcă-i făcut special pentru voi. Ia uitați-vă, îți taie răsufierea, nu alta! adăugă el, deschizând, cu un gest larg ușa, apartamentului 3D.

Doamna Wexler rămase cu gura căscată – îți tăia răsufierea, ce să mai! Doi dintre pereții sufrageriei erau în întregime din sticlă, din tavan până în podea. Barney Northrup îi conduse prin apartament, iar doamna îl urmă scoțând „ooo“-uri și „aaa“-uri de încântare în fiecare cameră.

Domnul de la brațul ei, însă, nu era la fel de entuziasmat:

— Asta ce-i, debara sau dormitor? întrebă Jake Wexler, aruncând o privire în ultima încăpere.

— Dormitor, normal! îi răspunse soția sa.

— Arată ca o debara.

— Dar, Jake, apartamentul e perfect pentru noi, pur și simplu perfect! gănguri drăgăstos Grace Wexler.

Al treilea dormitor era cam mic, dar își zise că era numai bun pentru Țestoasa.

— Și, gândește-te, dragul meu, ce bine ar fi să ai cabinetul în holul blocului! N-ar mai trebui să conduci zi de zi până la muncă și înapoi, n-ai mai fi nevoit să tunzi iarba sau să dai zăpada la o parte.

— Permiteți-mi să vă reamintesc că, aici, chiria e mai mică decât întreținerea vechii dumneavoastre locuințe, spuse Barney Northrup.

Respect pentru: „De unde o fi știind?“, se întrebă Jake.

Grace se uita pe fereastra prin care, dincolo de stradă și de copaci, lacul Michigan se întindea liniștit și sclipitor. Vedere spre lac! Să vezi când le-o arăta apartamentul așa-zișilor ei prieteni, cu casele lor elegante cu tot. Vor trebui să repare mobila. Ba nu, mai bine cumpără mobilă nouă – cu tapițerie din catifea bej. A, și să-și comande hârtie pentru corespondență – bleu cu margini nefinisate, cu numele ei și luxoasa adresă scrise cu litere înflorite în antet: *Grace Windsor Wexler; reședința Apus de Soare, malul lacului Michigan.*

Nu toți viitorii chiriași erau la fel de încântați ca Grace Windsor Wexler. Ajunsă la întâlnire după-amiaza târziu, Sydelle Pulaski se uită la fațada de sticlă a clădirii și nu văzu decât reflexiile întunecate și strâmbe ale coroanelor copacilor și ale norilor.

— Sunteți cu adevărat norocoasă, zise Barney Northrup. A mai rămas doar un apartament, dar cu siguranță o să vă placă. Parcă-i făcut special pentru dumneavoastră. Ia uitați-vă, îți taie răsufierea, nu alta! mai adăugă el, deschizând, cu un gest larg, ușa unei garsoniere cu vedere spre spatele clădirii.

— N-aș prea zice, răspunse Sydelle Pulaski, clipind des, orbită de razele puternice ale soarelui de vară ce apunea dincolo de parcare blocului.

Așteptase ani de zile să aibă un locșor al ei și iată că îl găsisse, într-o clădire elegantă, în care locuiau oameni bogați. Dar Sydelle voia un apartament cu vedere spre lac.

— Apartamentele din față s-au dat deja, spuse Barney Northrup. Și, oricum, chiria era prea mare pentru un salariu de secretară. Dar, credeți-mă, vă puteți bucura de aceiași lux în apartamentul acesta, la doar o treime din preț!

Respect pentru Măcar privești ea care se zărea prin fereastra laterală era plăcută.

— Sigur nu se vede nimic de afară înăuntru? mai întreabă Sydelle Pulaski.

— Absolut sigur! răspunse Barney Northrup, urmărind privirea suspicioasă a secretarei, care țintea casa de pe dealul aflat la nordul clădirii. Nu-i decât vechea reședință a familiei Westing, nu mai stă nimeni acolo de mai bine de cincisprezece ani.

— Bine, o să mă gândesc.

— Sunt alte douăzeci de persoane care mă imploră să le închiriez apartamentul, minți Barney Northrup printre dinții ca de iepure. Acceptați pe loc sau renunțați.

— Îl iau.

Indiferent cine sau ce era cu adevărat, nu se putea spune despre Barney Northrup că nu era un bun agent imobiliar. Într-o singură zi, reușise să închirieze toate apartamentele din blocul Apus de Soare persoanelor care aveau deja numele inscripționate pe cutiile poștale, aflate într-o firidă ce dădea în holul de la intrare:

CABINET – *Dr. Wexler*

ANTREU – *Cafeneaua Theodorakis*

2C – *F. Baumbach*

2D – *Theodorakis*

3C – *S. Pulaski*

3D – *Wexler*

4C – *Hoo*

4D – *J. J. Ford*

5 – *Restaurantul Shin Hoo*

Cine erau oamenii aceștia, chiriașii aleși pe sprânceană?

Erau mame, tați și copii. O croitoreasă, o secretară, un inventator, un doctor, o judecătoare. A, da, și mai erau un agent de pariuri, un hoț, cineva care punea bombe și un chiriaș ales din greșeală. Barney Northrup închiriasse unul dintre apartamentele cui nu trebuia.